

关于修订《汉韩大辞典》及推出网络辞典的建议*

— 对比《大汉韩辞典》，《ZON汉字辞典》等辞典予以探讨

朴德英** · 王平***

【目 录】

1. 引言
2. 《汉韩大辞典》的编撰过程及修订的必要性
3. 从多辞典比较的角度来探讨《汉韩大辞典》的修订方向
 - 3.1 词条修订计量考察及删减造成的缺陷
 - 3.2 编纂体例比较及《汉韩大辞典》的体例缺陷
4. 推出《汉韩大辞典》的网络辞典的必要性
5. 结论

【摘要】

韩国《汉韩大辞典》作为韩国现行使用最普遍的韩国汉字辞典，最初由《大汉韩辞典》（1964年）修订而来，保留了古今众多的汉字词，性质与中国《汉语大词典》同。自1973初版后，该辞典几经再版，一直未再修订。鉴于《汉韩大辞典》在《大汉韩辞典》的基础上删减了一些很有价值的汉字词，或部分词条被删除后造成种种不当，且在编撰体例上存在诸多不完善之处，诸如插图及分词条汉语注音、汉语注义的欠缺，等等，本文认为《汉韩大辞典》应该予以修订，适当收录被删除的有价值的汉字词，并完善编纂体例，使之更详实、更细致、更方便读者使用。同时，为克服纸质辞典的局限性，拓展其收容量，及时更新词条，便于读者携带，有必要推出《汉韩大辞典》的网络辞典。

【关键词】《汉韩大辞典》；修订；网络辞典；《大汉韩辞典》；汉字辞典。

* 基金项目：2014年度中国国家社会科学基金重大项目“韩国传世汉字字典文献集成”（14ZDB108）。

** 上海交通大学人文学院博士研究生，韩国语专业博士（piaodeying@qq.com）。

*** 上海交通大学人文学院教授（wpwp2016@sjtu.edu.cn）。

1. 引言

《韩中英日口汉韩大辞典¹⁾》(以下简称《汉韩大辞典》)是韩国现存最大、最完备、影响最为广泛、使用最为普遍的韩国汉字辞典,在辞典领域占据极其重要的地位。它收录了2万字以上的汉字字头,并逐一提供了详细而准确的解释。辞典中所收录汉字的主要依据是《康熙字典》²⁾。除此之外,现代广泛使用的俗体字、简体字、韩文等也都被一一收录其中,每一个汉字的大篆、小篆、古文等各种字体,甚至草书都一一被标注存录,这使得无论是汉字初学者还是专家都可以使用,因此该辞典在多用途使用方面做出了很大贡献。《汉韩大辞典》与一般的韩国汉字字典最大的不同是它可供使用者在学习汉语的过程中灵活运用。每一个汉字词都标注了注音符号以及根据威妥玛式发音记号法标记的现代汉语发音,还有汉字的日语发音、与汉字意义相同的英语单词,可以说中、韩、英、日四国语言兼而有之。另外,由于《汉韩大辞典》针对主条目的汉字标注了汉语释义,而有些释义为韩国汉字词所独有的,所以全球范围内的汉学家能够通过它了解到该汉字在韩国独有的释义,这又使得它在汉语语言文化领域具备独特的参考价值。由于具备上述种种优点,该辞典曾被韩国国立国语院选纳为国际汉字标准化的参考资料。³⁾

然而,正是这一部地位显著、影响巨大的《汉韩大辞典》,目前存在着以下两个问题,亟需学界关注:第一,自1973年初版以后,再没有编纂修订增补版;第二,为了打破纸质辞典的局限性,有必要推出网络版。

本文即通过多辞典比较的研究方式,针对《汉韩大辞典》之于《大汉韩辞典》所进行的词条删减情况,给予计量考察,分析部分词条被删减后造成的问题,并对比编纂体例,分析《汉韩大辞典》的体例缺陷。在此基础上,尝试提出修订《汉韩大辞典》的建议,并初步探讨其修订方向,且分析推出《汉韩大辞典》网络辞典的必要性。

2. 《汉韩大辞典》的编撰过程及修订的必要性

《汉韩大辞典》最初编成于1973年,以《韩日英中口详解汉字大典》(以下简称《详解汉字大典》)为名首次出版,页数达到了1802页。编者为李家源、张三植两位先生。到1989年,该辞典进行了再版。1993年,该辞典更名为《韩日英中汉韩大辞典》(张三植)并进行再版,页数依然为1802页。1996年再次改名为《韩日英中口汉韩大辞典》。透过“韩日英中”改成“韩中英日”这一变化,可见随着中国国际地位的上升,辞典名中“中”的位置也发生了前移,以此强调对汉语的重视。《汉韩大辞典》的2010年版与1973年版相比,没有任何变动,内容相同,页数也是相同的1802页。需要指出是,1973年版虽是李家源、张三植两位先生共同编纂的,但到1993年进行再版时,则由张三植先生独力编成。另外,尽管《汉韩大辞典》的2010年版本与1973年的版本内容完全一致,

1) 辞典=词典(现多指专科、百科方面的)参见中国社会科学院言语研究所词典编辑室编,《现代汉语词典》(第7版),北京:商务印书馆,2016, p. 213。

2) 参见张三植,《汉韩大辞典》凡例,教育出版公司,2010。

3) 权仁瀚,〈韩国汉字音标准案研究〉,《새국어생활》,9卷,第1号,国立国语院,1999, p. 91。

但李家源先生却是前者的编纂者之一。

《汉韩大辞典》最初由张三植先生编纂、李家源审校的《大汉韩辞典》修订而来。《大汉韩辞典》（1964）是韩国的第一部辞典，是韩国辞典发展的基石，具有很高的学术价值，此后各种辞典以此为基础相继出版。⁴⁾《大汉韩辞典》自1950年代始编，编成于1964年，保留了从古至今众多的汉字词。而《汉韩大辞典》源自《大汉韩辞典》，因此也涵盖了古代至1950年前后的汉字词。在韩国语言文字工具书中，首次标注外国语言音的是1912年出版的《日鲜大字典》，标注了汉字的日语发音和日语词义，《大汉韩辞典》则是最早对每一个汉字词都标注现代汉语发音的工具书。《汉韩大辞典》和《大汉韩辞典》都标注了汉字词的现代汉语发音。《汉韩大辞典》还标注有汉字的日语发音、与汉字意义相同的英语单词。总体来看，《大汉韩辞典》和《汉韩大辞典》的共同之处在于都标记了现代汉语发音，这对学习汉语很有帮助。另外，这两本辞典都具备丰富的字体和大量插图。《汉韩大辞典》与《大汉韩辞典》相比，词条及释义基本不变，只是单词较少而已。前者在后者的基础上删除了一部分汉字词，增添了后者中没有的日本的汉字音以及对应的英语单词。〈表1〉为《大汉韩辞典》和《汉韩大辞典》的比较。

〈表1〉《大汉韩辞典》和《汉韩大辞典》的比较

分类	《大汉韩辞典》	《汉韩大辞典》
编著	张三植	张三植
出版年度	1964年	2010年
初版年度	1964年	1973年
出版社	省文社	教育出版公司
词条	4万多	2万多
总页数	1851页	1802页
大小	162*230mm	162*230mm
汉字音	韩语、汉语	韩语、汉语、日语
汉字同义词	无	英语
插图	有(多)	有(少)
字体	大篆、小篆、古文、籀文	大篆、小篆、古文、草书

《汉韩大辞典》拥有2万以上的词条，还同时标注了韩语、汉语、日语发音以及意思相同的英语同义词共4国语言，方便使用者多用途使用，是具有兼容性的多功能辞典。尽管如此，《汉韩大辞典》仍多有局限性。通过表1对这两部辞典进行大致对比，可发现《汉韩大辞典》至少存在两个缺陷：一，与《大汉韩辞典》相比，《汉韩大辞典》的词条更少一些，即删除了一部分很有价值的汉字词。另外，一些通过汉字组合所形成的汉字词是由大众自发形成或依据语言政策有计划地创造

4) 朴亨翌，《韩国字典的历史》，亦乐，2012。

1	大汉韩辞典	1964 (初版, 张三植编著, 省文社)
2	韩国汉字语辞典	1992 (初版, 檀国大学 东方学研究所)
3	教学 大汉韩辞典	1999 (初版, 教学社)
4	韩汉大辞典	1999 (初版, 檀国大学 东方学研究所)

出来的，始终处在变动之中。随着时代的发展，新的汉字词纷纷涌现，而一些汉字词变得不再常用。这些汉字词仍未被《汉韩大辞典》吸收、增补或删减。而自1973年至2010，虽几经再版，却一直没有修订任何词条。二，在编纂体例上，《大汉韩辞典》比《汉韩大辞典》更详实、更细致，插图更多。综而言之，现在有必要对《汉韩大辞典》进行修订。

3. 从多辞典比较的角度来探讨《汉韩大辞典》的修订方向

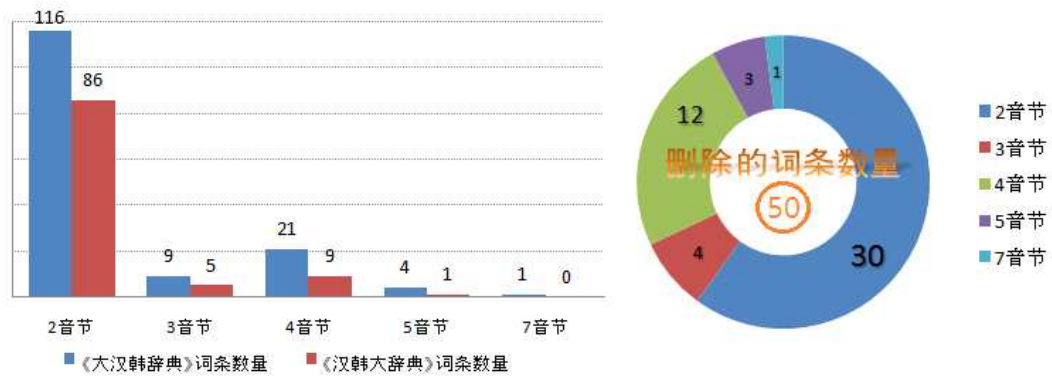
3.1 词条修订计量考察及删减造成的缺陷

3.1.1 《汉韩大辞典》对《大汉韩辞典》词条修订的计量考察

探讨《汉韩大辞典》对《大汉韩辞典》词条的修订情况，我们可以“心”这一主词条为例进行计量考察，从而更直观、更清晰地反映出两部辞典次级词条的差别。对比《大汉韩辞典》和《汉韩大辞典》的“心”主词条，可归纳出对未被收录进《汉韩大辞典》的词条的情况。具体见〈表2〉。

<表2> 《大汉韩辞典》和《汉韩大辞典》“心”词条数比较及删除率分析

词条音节	《大汉韩辞典》 词条数量	《汉韩大辞典》 词条数量	删除的词条数量	删除的词条比例
2音节	116	86	30	26%
3音节	9	5	4	44%
4音节	21	9	12	57%
5音节	4	1	3	75%
7音节	1	0	1	100%
总计	151	101	50	33%



从上<表2>可以看出,《大汉韩辞典》的词条有151个,《汉韩大辞典》的词条有101个,其中有50个被删除,占33%。分别从每个音节来看,2音节被删除词条有30个,占26%,3音节被删除词条4个,占44%,4音节12个,占57%,5音节3个,占75%,7音节1个,占100%。从中我们可以得知,音节数越多,被删除的概率越高。

从上<表2>可以看出,《大汉韩辞典》的词条有151个,其中2音节的有116个,占70%,数量最多,4音节的有21个,占14%,位列第二。《汉韩大辞典》的词条有101个,其中2音节的有86个,占85%,数量最多,4音节的有9个,位列第二。与《大汉韩辞典》相比,《汉韩大辞典》中2音节词的比率高了15%,4音节词的比率低了5%。与《大汉韩辞典》相比,中2音节的比重变得更大。

我们以“心”为例,来分析《汉韩大辞典》之于《大汉韩辞典》删减词条的原则和标准。《大汉韩辞典》所收录的“心”的151个次级词条中,与佛教、生物、医学、心理、哲学、书目等领域相关的词条共有36个。⁵⁾其中有25个未被收录进《汉韩大辞典》,占了被删除词条的50%。佛教用语中有许多与“心”相关的词,这是因为佛教所崇尚的价值是从世间的苦痛和内心的矛盾中脱离出来。《大汉韩辞典》中与佛教相关的词条一共有7个,其中有6个被删去,占了86%。未被删除、依然保存在《汉韩大辞典》的佛教用语是“心垢”,意为“烦恼”。这大概是因为烦恼消失是佛教的最高境界,故而“烦恼”是佛教中重要词汇之一,不宜删去。不仅是佛教,生物、医学、心理、哲学等领域相关的词条被删除的主要原因是词汇门类比较专业和小众,一般人使用较少。佛教4世纪通过中国传至韩国,佛经用汉字写的,产生了许多与佛教相关的汉字词,但现在已不常用。另外,《汉韩大辞典》在编纂中也要避免特定宗教语言收录过多的偏向。“心”也多有与哲学相关的词汇。被删除的哲学词条有“心灵论”、“心理主义”、“心理说”这3个,也就是说哲学词条全部被删除。这是因为,《大汉韩辞典》中对“心灵”、“心理”等词条的释义已经很详细了,无须赘及上述3个词条。“心”还有“心脏”的意思,因此也有大量的生物词条。被删除的、与生物相关的词条有“心筋”、“心囊”、“心门”。《大汉韩辞典》中与生物相关的词条一共有6个,其中有3个被删掉,占50%。

总结起来,被删减的词汇有其特点,从中可看出删减的原则和标准。一是复合词,由单纯词“心里”,“心境”的语义类推而来,如心理说、心理主义、心理小说、心境小说等,这类词汇众所周知、比较简单;另外还有表示心的因果、心的饱和、心的复合体等语义的复合词也被删去,它们已较少应用。二是与佛教相关的词汇,如心佛、心印、心心相印、心经谶解、心随万境转、心外无别法。三是病状相关词,如心气症、心燥症、心悸亢进;四是古书名,如《心经释疑》等。

3.1.2 部分词条删减不当造成的问题

《大汉韩辞典》被删除的词条中,有一些是含义相同的词条和使用频率高的词条,这类词条全部被删并非妥当。通过考察以下三组词条,可发现《汉韩大辞典》删减部分词条后造成了一些问题。

3.1.2.1 “心星”和“心宿”

5) 笔者统计对象为辞典中标注()的词,例如佛教相关词,其在辞典中被标注为“(佛)”。

“心星”和“心宿”是同一含义的词条，虽存在于《大汉韩辞典》中，但皆被《汉韩大辞典》所删除。在《大汉韩辞典》中，“心星”、“心宿”的释义与插画皆有，详见下图1。

<图1> 《大汉韩辞典》(1964) 词条“心宿”插画



从上<图1>可以看出，“心星”作为天文学用语，标注出了星星的名字，“二心宿”是第五颗星。“心宿”作为同义词，也被列出来。“心宿”是苍龙七宿的第五星，意思是“大火”。

《现代汉语词典》有“辰星”这一词条：“辰星，古代指心宿⁶⁾。”另有词条“商”，释义：“商，二十八宿中的心宿⁷⁾。”“辰星”和“商”的释义皆涉及“心宿”。但在《现代汉语词典》中，“心宿”并没有被标注为一个独立的词条，只是为了说明其他词条的含义才被提及。这样就产生了一个问题，即如果使用者想要知道“心宿”的意思，则必须借助其他字典中进行查询。这就是编撰上的一个漏洞。为了便于使用者使用，《现代汉语词典》理应收录“心宿”这一词条。“心星”和“心宿”作为词条具有相同的含义，《现代汉语词典》可将其收录进“心宿”这一词条中。对比《现代汉语词典》，《汉韩大辞典》也同样忽略了“心宿”这一词条。在《大汉韩辞典》中，“心宿”作为词条，标注了其释义和插画，等到编纂《汉韩大辞典》的时候却被删除，这同样是一个编撰上的漏洞。

3.1.2.2 “心像”

“心像”这一词条虽被《大汉韩辞典》收录，但《汉韩大辞典》又删除之。“心像”在CCL语料库上出现的频率较高，共234次⁸⁾。例如：

孩子的心像水晶，晶莹透亮，又充满了温情。

韩国trend21语料库用例中出现的频率也比较高，共43次⁹⁾。例如：

의식 속에 떠오르는 심상(心像)을 통한 시각화, 긍정적 태도와 타인에 대한 연민, 특정한 문제 해결에 대한 긍정적 에너지 향상은, 명상을 통해 기대할 수 있는 효능이다. (通过浮现于

6) 参见中国社会科学院言语研究所词典编辑室编，《现代汉语词典》(第7版)，商务印书馆，2016，p. 159。

7) 参见中国社会科学院言语研究所词典编辑室编，《现代汉语词典》(第7版)，商务印书馆，2016，p. 1141。

8) 北京大学中国语言学研究 CCL 语料库，<http://ccl.pku.edu.cn/> [2019.04.08]。

9) 韩国高丽大学民族文化研究院trend21语料库，<https://riks.korea.ac.kr/> [2019.04.08]。

意识中的心像而产生的视觉景象、乐观的态度、对他人的同情、对特定问题所表现出的积极向上的能量，这些都可以通过冥想获得。)

既然“心像”在中韩语料库中出现的频率都很高，可以将其看作在汉语和韩语中经常使用的词汇，因此应该将其收录进《汉韩大辞典》。

将《汉韩大辞典》对“心像”的解释与《大汉韩辞典》、《汉语大词典》以及韩国《标准国语大词典》的释义对比，可发现《汉韩大辞典》在释义存在的一些缺陷。

《大汉韩辞典》

心像 [심리] 기억, 상상 또는 외적 자극에 의하여 의식에 나타난 직관적인 표상.
([心理]由于记忆、想象或外部刺激而呈现在意识中的直观表象。)

由此可知，“心像”被解释为与心理相关的词汇。

《汉语大词典》

心事。唐温庭筠《李先生别墅望僧舍宝刹因作双声诗》：“棲息消心象，檐楹溢艷陽。¹⁰⁾”

在《汉语大词典》中，“心像”和“心事”含义相同。通过以上例句，可知在唐朝“心像”作为“心事”的同义词使用。

《标准国语大词典》在一年内进行4次修订，或是收录新词条，或是增添词义。因为该词典对各种新词汇均有涉及，读者通过它能够较便利地就掌握新增的词义，因此我们也将其作为参照对象。

韩国《标准国语大词典》心象/心像

[문학] 감각에 의하여 획득한 현상이 마음속에서 재생된 것. ≡ 이미지(image) · 표상(表象).

([文学]通过感觉获得的感想重新在脑海中浮现。)

[심리] 이전에 경험한 것 이 마음속에서 시각적으로 나타나는 상.

([心理]之前所经历过的事情在脑海中视觉化呈现。)

如果比较《大汉韩辞典》与《标准国语大词典》中对“心像”一词的解释，可发现《大汉韩辞典》将其解释为与心理相关的词汇，而《标准国语大词典》则在文学和心理两个方面对其进行释义。由此可知，《大汉韩辞典》缺乏对“心像”一词文学方面的释义。另外，在《标准国语大词典》中，“心像”和“心象”被标为同义词。因此，《汉韩大辞典》在收录“心像”一词的时候，既要注明与“心象”为同义词，又要标注文学和心理两个方面的释义。

另外，《大汉韩辞典》“心”词条下还有一些特殊词汇，如“心经谚解”、“心随万境转”、“心外无别法”等佛教相关词与“心燥症”、“心悸亢进”等病状相关词，未被《汉语大词典》等中国词典收录。它们正是韩国汉字词所独有的词汇，极富价值和意义，不可被草率删去。

3.2 编纂体例比较及《汉韩大辞典》的体例缺陷

10) 汉语大词典编辑委员会，《汉语大词典》，上海辞书出版社，2011，p. 384。

<图5> 《汉韩大辞典》(2010) 分项词条



如<图4>和<图5>所示，可看出两部辞典对同一个词条的释义完全相同。《汉韩大辞典》有19个词条，而《大汉韩辞典》有24个，词条数更多。但《汉韩大辞典》比《大汉韩辞典》字体更大，更便于读者阅读。下<表3>对《大汉韩辞典》和《汉韩大辞典》的词条情况进行了对比。

<表3> 《大汉韩辞典》和《汉韩大辞典》的词条比较

《大汉韩辞典》和《汉韩大辞典》共有词条	《大汉韩辞典》独有词条
心事、心思、心史、心散、心酸、心算、心状、 心想、心绪、心性、心性情、心受、心授	心喪、心星、心像、心宿、心聲

《大汉韩辞典》不仅涵盖了《汉韩大辞典》所有词条，还收录了“心喪”、“心星”、“心像”、“心宿”、“心声”这5个词条。另外，《大汉韩辞典》在对“心宿”进行释义时配了插图，如上图3所示。而该插画在《汉韩大辞典》中与“心宿”一同被删掉，上图4所示。

四是对汉字词发音的标注。从上图3和图4可知，《大汉韩辞典》和《汉韩大辞典》都标注了“心”的分项词条的汉字和韩语发音。如“心事”及其韩语发音“심사”，就在词条下方被标示了出来。在《汉韩大辞典》中，主词条“心”的韩语、汉语和日语发音均被标注，但在分项词条中只标注了韩语发音。由于受版面限制，《汉韩大辞典》只针对主词条标注了三国语言的发音。如图3和图4所示，《大汉韩辞典》、《汉韩大辞典》的分项词条皆未标注汉语发音，如此就影响了汉语学习者的使用效率。若标注出汉语发音，《大汉韩辞典》、《汉韩大辞典》在汉语学习者中的使用率就能够得到提高。

五是词条的释义。从上图3和图4可知，《大汉韩辞典》、《汉韩大辞典》中相同的词条，其释义也是一样的。如“心思”，其韩国语释义为“마음”，与汉语释义“心情”、“心意”一同被编入。和主词条“心”一样，词条的例句也会从儒家经典中寻找，然后被标注出来。先在大括号中标明出处，之后引用例句，并用连接号(－)代替词条。《汉韩大辞典》只针对主词条的汉字标注了汉语释义，如再加上次级词条的汉语释义，使用者就能够理解中国现代汉语当中没保留的词义，且在学习汉语的过程中更便利地使用该辞典。

综上所述，相较于《大汉韩辞典》及其他辞典，《汉韩大辞典》在词条收录、体例编纂等方面存在着一些缺陷。因此有必要对《汉韩大辞典》进行修订，存其优长，补其不足，主要工作是有选择性地重收原《大汉韩辞典》中的部分词条、插图，并完善次级词条的汉语注音、汉语释义，等

等。

4. 推出《汉韩大辞典》的网络辞典的必要性

语言存在于生活之中，随着现实生活的变化而时刻变化。目前，现代汉语的一些词汇，或是正在为学者所研究，或是通过汉字的重新组合已经形成，新的主词条和次级词条不断涌现。与此同时，辞典等工具书也需要保持跟进。《汉韩大辞典》目前一共有1802页，数量并不少，但要想收录新的主词条和次级词条，依然会受到篇幅的限制。在进行修订增补时，一边要收录新的词条，另一边也不可避免地需要删除一些现有的词条。基于《汉韩大辞典》使用的普遍性和广泛性，为了便于该辞典收录新的词条以及使用者携带，笔者认为有必要推出《汉韩大辞典》的网络版，即网络辞典。

网络词典（网络辞典）又称在线词典（在线辞典），是基于互联网环境、用超文本置标语言（HTML）编写而成的、以数据库为基本信息储存单位、将词典内容以电子数字编码形式通过网络传输、为用户提供实时共享查询服务的工具。网络词典编者可以随时根据需要对词典的信息进行编辑、增补、删改或更新，而用户可以通过设定交流平台自由发表意见或建议，甚至可以直接参加增补或修改工作。¹²⁾即网络辞典无版面限制，收入了数量无限制的词条，便于更新修订，且使用者在线上就能够使用，突破了时空的限制，具有很大优越性。网络词典（网络辞典）还可以做成集成模式。集成网络词典的优点更为显著，是不局限于词典品牌或者类型而网络天下可用的所有词典的资源。例如，“One Look Dictionary Search”网络1062部词典，收集19,398,235个词语的信息。“the free dictionary.com”号称是世界上最具综合性的网络词典，集语言、医药、金融、同义词词库、百科全书、文学图书馆于一体¹³⁾。

对汉字词网络辞典的关注与研究，始于对建立辞典DB的探讨。金芝英（2013: 26）在〈统合数字汉韩大辞典的DB建立于网上辞典编辑器〉¹⁴⁾文中，提出檀国大学东洋学研究院的《韩国汉字语辞典》和《汉韩大辞典》作为人文学的工具书，有很大的价值，但该辞典因是纸质辞典而活用方面受限，建议建立统合数字汉韩大辞典的DB，制作网上辞典编辑器。王平、河永三（2019:16）在《韩国汉文字典概论》¹⁵⁾文中，总结了从2008年开始河永三、王平教授的韩中团队为10种韩国汉文字典建立的DB以及所开发的中韩统合搜索软件。这部韩中古代字典DB，作为汉字系统演变的面貌、发展规律、韩中汉字比较及文献研究的重要工具，具有较高的学术价值。郑载哲（2011:163）在〈About the Construction of the Head Words in 《Digital汉韩大辞典》〉¹⁶⁾文中，认为檀国大学东洋学研究院的《Digital汉韩大辞典》收录了54,964个词条，不仅是世界最大规模的在线词典，且克服纸质辞典的局限性，极大地提供了辞典使用率。但《Digital汉韩大辞典》仍然

12) 雍和明，《英语词典史》，商务印书馆，2015，p. 283。

13) 雍和明，《英语词典史》，商务印书馆，2015，p. 211。

14) 金芝英，〈统合数字汉韩大辞典的DB建立于网上辞典编辑器〉，《东洋学》，第54辑，2013，p. 26。

15) 王平、河永三，《韩国汉文字典概论》，图书出版3，2019，p. 16。

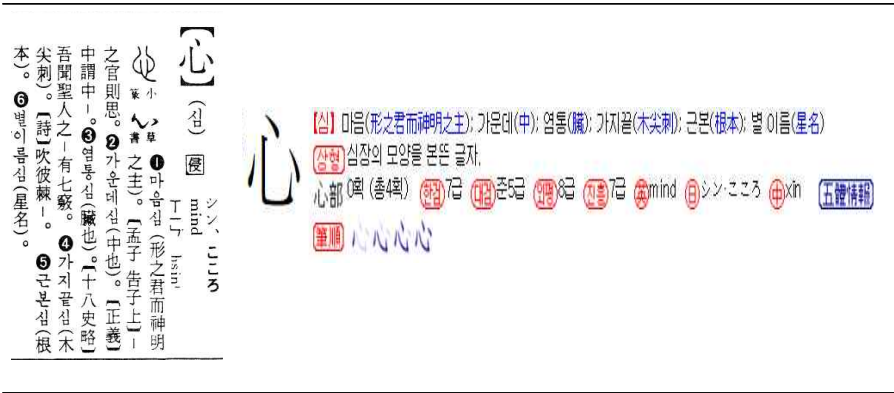
16) 郑载哲，〈Digital汉韩大辞典的标题语构成〉，《东洋学》，第50辑，2011，p. 163。

没提供汉语释义，有其局限性。世界上不懂韩语的汉学家只能看懂汉字词写的词条和例子。因此，有必要在推出网络辞典的过程中，避免这类问题。上述研究成果均为本论文探讨推出《汉韩大辞典》的网络辞书提供了有益参考。

《汉韩大辞典》推出网络辞典后具备的优越性，可通过与《ZON汉字辞典》的对比得到体现。《ZON汉字辞典》是一部专门收录、解释汉字词以供人们检索、参考之用的免费网络辞典。使用者可在世界各地随时在该辞典的网站上进行问答。它可在韩国国立中央图书馆网站上登录，其可信度能得到确保。¹⁷⁾网站介绍该辞典的在线汉字辞典，有部首、总笔画、字音、字训的索引，并附录了《千字文》，随时更新每天的学习内容。而通过网站上的“布告栏”，会员能共享情报，并通过级别练习本，验证自己的汉字掌握能力。例如，使用者可用该词典的“揭示板”询问汉字词的语义、读音，要求解答照片上篆书体的汉字词，或要求复制想使用的字体，等等。无论何时何地，使用者都能够检索到释义与问答。

下<图6>展示了《ZON汉字辞典》对“心”的解释，我们将其与《汉韩大辞典》进行比较。

<图6> 《汉韩大辞典》与《ZON汉字辞典》词条显示比较



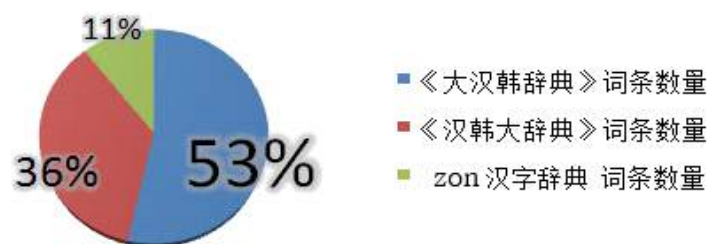
从<图6>可以看出，《汉韩大辞典》和《ZON汉字辞典》对“心”的解释都有6个义项，也都同时标注了韩语、日语的发音以及意思相近的英语词汇“mind”，但对汉语发音的标注有所差异：《汉韩大辞典》使用的是注音符号以及根据威妥玛式发音记号法标注的发音，而《ZON汉字辞典》则使用的是汉语拼音。《ZON汉字辞典》还注明“心”属于六书中的象形文字，是“模仿心脏形状的汉字”，还标明了“心”字的等级信息，如属于韩国语文会七级、大韩检定会准五级、外国语评价院八级、汉字振兴会七级，最后还注明了“心”字的笔画顺序。其信息量之大，是纸质版的《汉韩大辞典》所无法匹及的。这就说明，网络辞典不易受到篇幅的限制，能收入更多的词条情报，可向使用者提供更多的信息。

《ZON汉字辞典》中与“心”相关的所有词条及其含义都与《大汉韩辞典》、《汉韩大辞典》叙述一致。下表比较了《大汉韩辞典》、《汉韩大辞典》以及《ZON汉字辞典》中出现的词条数。

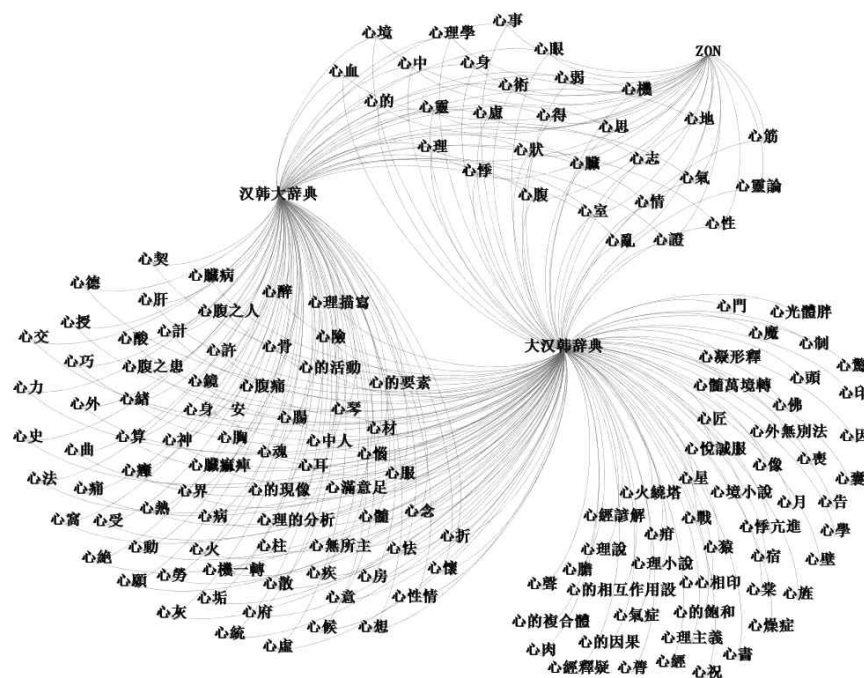
17) 韩国国立中央图书馆 <https://www.nl.go.kr> [2019.06.10.] 首尔: Zonmal.com, 2002 电子资料(Text), HTML, 继续更新, 韩国十进分类法 700, 汉字辞典。

<表4> 《大汉韩辞典》、《汉韩大辞典》、《ZON汉字辞典》“心”的词条数比较

词条音节	《大汉韩辞典》词条数量	《汉韩大辞典》词条数量	《ZON汉字辞典》词条数量
2音节	116	86	30
3音节	9	5	0
4音节	21	9	0
5音节	4	1	0
7音节	1	0	0
总计	151	101	30



<图7> 《大汉韩辞典》、《汉韩大辞典》、《ZON汉字辞典》“心”的词条分布



从〈表4〉、〈图7〉¹⁸⁾可知,以《大汉韩辞典》的词条为基准,《汉韩大辞典》是其66%,《ZON汉字词典》是其20%。《汉韩大辞典》和《ZON汉字辞典》对词条标注亦有不同。笔者暂以“心性”

条删减不当的情况，并造成了一些问题；对比编纂体例，可发现《汉韩大辞典》还存在一些体例方面的缺陷。鉴于《汉韩大辞典》重要地位及自身缺陷，笔者认为《汉韩大辞典》亟待修订，应适当增补被删除的有价值的汉字词，并完善编纂体例。

《汉韩大辞典》收录了韩国汉字词的汉语释义，可供中国学者以及世界上的汉学家查阅到中国辞典收录的韩国独有的汉字词释义和读音，而该辞典又作为国际汉字标准化的参考资料而被使用，这都说明该辞典的价值和影响已超越国界，成为世界汉语领域中一部不可忽视的工具书。基于其重要性，为了克服纸质辞典的局限性，拓展其收容量，便于使用者携带，也便于与使用者在线沟通、交流，以更好地促进学习、及时更新词条，我们建议推出《汉韩大辞典》的网络辞典。

【參考文獻】

张三植，《汉韩大辞典》，教育出版公司，2010。

____，〈大汉韩辞典〉，省文社，1964。

中国社会科学院言语研究所词典编辑室编，《现代汉语词典》第7版，北京：商务印书馆，2016。

汉语大词典编辑委员会，《汉语大词典》，上海辞书出版社，2011。

国立国语院，韩国标准国语大词典。stdweb2.korean.go.kr/

ZON汉字辞典。http://www.zonmal.com/

权仁瀚，〈韩国汉字音标准案研究〉，《새국어생활》，9卷，第1号，国立国语院，1999。

金芝英，〈统合数字汉韩大辞典的DB建立于网上辞典编辑器〉，《东洋学》，第54辑，2013。

郑载哲，〈Digital汉韩大辞典的标题语构成〉，《东洋学》，第50辑，2011。

朴亨翌，《韩国字典的历史》，亦乐，2012。

王 平、河永三，《韩国汉文字典概论》，图书出版3，2019。

雍和明，《英语词典史》，商务印书馆，2015。

北京大学中国语言学研究センターCCL语料库。http://ccl.pku.edu.cn/

韩国高丽大学民族文化研究院trend21语料库。https://riks.korea.ac.kr/

韩国国立中央图书馆。https://www.nl.go.kr/

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	《汉韩大辞典》, 修订, 网络辞典, 《大汉韩辞典》, 汉字辞典		
	영문	The Chinese-Korean Dictionary, Revision, Internet Dictionary, The Large Chinese-Korean Dictionary, Chinese Character Dictionary		
<div>Suggestions on Revising the Chinese-Korean Dictionary and Launching the Internet Dictionary</div> <div>: Comparing the Large Chinese-Korean Dictionary, ZON Chinese Character Dictionary and Other Dictionaries to Discuss</div> <div>Park, Deok-Young · Wang, Ping</div> <p>As the most commonly used Chinese character dictionary in Korea, Korea's the Chinese-Korean Dictionary was originally revised from the Large Chinese-Korean Dictionary(1964) and retained Chinese characters from ancient times to around 1950. Since the initial edition of 1973, the dictionary has been reprinted several times and has not been revised. In view of the deletion of some worthwhile Chinese characters in the Chinese-Korean Dictionary on the basis of the Large Chinese-Korean Dictionary, or the inappropriate deletion of some entries, and the many imperfections in the compilation style, such as the lack of illustrations, Chinese phonetic notes and Chinese annotations, etc., this paper holds that the Chinese-Korean Dictionary should be revised and properly included and deleted. In addition to the valuable Chinese characters, and improve the compilation style, so that it is more detailed, more convenient for readers to use. At the same time, in order to overcome the limitations of paper dictionary, expand its capacity, update entries in time, and make it easy for readers to carry, it is necessary to launch the Internet dictionary of the Chinese-Korean Dictionary.</p>				
저 자 인적사항	성 명	박덕영 / 朴德英 / Park, Deok-Young		王平/ Wang, Ping
	소 속	上海交通大学 人文學院		上海交通大学 海外汉字文化研究中心
	Em@il	piaodeying@qq.com		wpwp22@hotmail.com
논 문 작성일시	투 고 일	2019년 04월 10일		심 사 일 2019년 05월 23일
	수 정 일	2019년 06월 15일		게재확정일 2019년 06월 18일